



le lien

DESMOS ΔΕΣΜΟΣ

LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE EN GRÈCE

DOSSIER

Introduction et coordination par Manos Kontoléon

Andréas Karakitsos, *Techniques narratives et évolutions formelles*

Georges Papantonakis, *Les «histoires courtes» dans la Grèce du xx^e siècle*

Yannis S. Papadatos, *La littérature de connaissances pour enfants*

Ada Katsiki-Guivalou, *Thématique et narration. Les innovations dans la littérature jeunesse grecque contemporaine*

Dimitris Politis, *Réalisme et imaginaire dans la littérature grecque contemporaine destinée à la jeunesse*

Méni Kanatsouli, *«Des doigts sur le corps». Le genre dans la littérature contemporaine pour enfants et jeunes*

FACE À FACE

George Sari, *Le mensonge*

Alki Zéi, *Avec un crayon Faber n.88*

Manos Kontoléon, *Manolo, Manolito et Manuel*

Yorgos Panayotakis, *Le microcosme*

Desmos / Le Lien est une revue francophone de nouvelles littéraires
et culturelles de Grèce et sur la Grèce dans le pays et en Europe.
Elle est publiée par la Librairie hellénique – Éditions Desmos.

Directeur de la publication
Yannis Mavroeidakos

Directrice de la rédaction
Clio Mavroeidakos

Comité de rédaction
Nikos Aliagas, Jeanne Barthel, Nicole Chaperon, Olivier Delorme, Françoise Muller-
Mavroeidakos, Roselyne Majesté-Larrouy, Malamati Soufarapis, Richard Tchélébidès,
Isabelle Tloupas

Comité de conseil
Vassilis Alexakis, Kostas Axelos (†), Philippe Dracodaidis, Dominique Eudes, Christian
Giudicelli, Dominique Grandmont, Jacques Lacarrière (†), Yvonne de Siké-
Nicopoulou, Alexis Panselinos, Olivier Rolin

Composition & Iconographie
[Kappa-Phi]

Couverture
D'après une photographie de Philippe Voisin

Conditions de vente
prix au n° : 13 €
n° double : 24 €
abonnement annuel (4 numéros) :
particuliers : 46 €
institutions : 70 €
Europe : 59 €
autres pays : 69 €

Les commandes doivent être adressées à
Librairie hellénique Desmos, 14, rue Vandamme • 75014 Paris (France)
tél. : 33 (0)1 43 20 84 04 • fax : 33 (0)1 43 35 53 80 • desmos.librairie@wanadoo.fr
www.desmos-grece.com

Mode de règlement
Les paiements peuvent se faire par chèque en euros à l'ordre de Desmos, ou par
virement bancaire ou postal.

RÉALISME ET IMAGINAIRE DANS LA LITTÉRATURE GRECQUE CONTEMPORAINE DESTINÉE À LA JEUNESSE

Dimitris Politis*

Entre réalisme et imaginaire, les textes littéraires pour enfants et adolescents se révèlent principalement dans la lecture interactive et la recherche théorique. Bien que la critique contemporaine constate que ces textes, en particulier dans la première décennie du siècle, privilégient les éléments réalistes en minimisant ceux qui relèvent de l'imaginaire (Reynolds, 2007, p. 21-23, 52-56, 79-87) et identifient les histoires à nos problèmes actuels et notre absence d'utopie, en tant que récits littéraires inventés ils ne recomposent pas simplement le quotidien, mais ils le dépassent, contrôlant essentiellement la conception classique du fonctionnement mimétique du texte littéraire et rompant la perspective réaliste initiale. Ils créent ainsi un autre monde, analogue au monde réel, qu'ils veulent faire fonctionner dans le cadre de l'action narrative en se fondant sur ses propres données et selon sa logique propre (Eagleton, 2008, p. 1-14). Mais en exposant et en reformulant la relation entre le réel et l'imaginaire, les histoires d'aujourd'hui, pour enfants et adolescents, provoquent de façon plus intense peut-être, l'implication du lecteur, et font apparaître plus nettement la dynamique de la relation de lecture; elles traitent de façon dynamique les règles de l'art du conte, élargissent de façon plus décisive les limites de l'écriture; démontrant ainsi qu'en tant qu'espace de reconstruction de la réalité, les «histoires adolescentes» peuvent faire coexister les mondes réels et imaginaires tout en faisant remonter à la surface les structures du réel dans ses diverses façons d'exister.

Bien que les notions de réalisme et d'imaginaire soient contradictoires, voire antithétiques, l'art de raconter des histoires dépasse la distinction entre réel et imaginaire en imposant leur fonctionnement parallèle. Le réalisme impose les représentations de la réalité, les expériences de la vie quotidienne

* Dimitris POLITIS est Maître de conférences au département des Sciences de l'Éducation et de l'Éducation en âge pré-scolaire, à l'Université de Patras, où il enseigne la Littérature pour la jeunesse, la Littérature néo-hellénique et la Théorie de la littérature. Texte traduit par Isabelle TLOUPAS.

de la façon la plus objective mais surtout, telle que la conçoit le lecteur moyen (Abrams et Harpham, 2009, p. 303; Beardsley, 1975, p. 294-295). L'écriture réaliste présente l'action humaine de façon à ce que ses intentions et ses motivations soient compréhensibles, mais elle ne laisse pas les porteurs de cette action simplement s'influencer entre eux; elle les utilise dans l'invention de l'histoire en cherchant à mettre en évidence ou à amplifier les nombreuses facettes de la réalité dans laquelle ils sont impliqués, provoquant la précieuse incrédulité, base de la relation du lecteur avec le texte (Beardsley, 1975, p. 290-297). Et ici précisément, survient l'imagination en tant que fonctionnement mental mais aussi en tant que résultat-extension de l'imaginaire, lequel détermine la fonction de l'imagination et devient inter-texte du réel, dépassant l'espace, le temps et la réalité, pour servir le contrat auteur-lecteur et rendre possible l'interdépendance du « vrai » et du non-vrai (Barthes, 1968).

Quelle que soit la notion d'imaginaire que l'on adopte – de celles que l'on situe parmi les sensations et perceptions (Brett, 1969, p. 9-30), on l'assimile au style de l'écriture littéraire, laquelle utilise le surnaturel (Smith, 2004, p. 447-453) ou crée un nouveau monde qui est le monde quotidien mais réorganisé à un autre niveau de coexistence de ses éléments (Brett, 1969, p. 27-28); une production d'images qui dépassent la réalité et offrent d'autres points de vue au delà de la perception directe et des expériences vécues (Bachelard, 1942). Il semble que l'élément constitutif de toute activité imaginaire soit lié à l'existence d'un monde alternatif, avec la confrontation entre réalité et non-réalité, entre l'être et le non- être (Sullivan, 2004, p. 436-437; Blanchot, 1949, p. 26). En d'autres termes, en dépassant la relation mimétique entre l'acquis et le réel, la littérature réaliste entre dans l'espace de l'imaginaire, dans le noyau de l'imaginaire dont l'élément déterminant est la reconstitution en tant que reflet verbal et idéologique, d'une réalité extérieure (Abrams & Harpham, 2009, p. 219).

Manifestement, le rapport dialectique entre écriture réaliste et filtre de l'imaginaire, détermine inévitablement tout récit littéraire. Les récits qui s'adressent aux lecteurs adolescents doivent donc être considérés comme producteurs de deux dispositions/fonctionnements: d'une part, la tendance à l'imitation et à la description d'événements, d'êtres humains, d'objets, avec une telle vraisemblance qu'ils en arrivent à constituer une expérience commune; d'autre part, le désir de changement des données de la réalité ou le besoin d'images métaphoriques qui pourraient fléchir la résistance de ceux qui accepteraient ses produits (Hume, 1984, p. 20). De cette façon,

l'imagination littéraire se détermine culturellement, dans le cadre social contre les limites duquel elle lutte, elle bouleverse les règles de la représentation artistique et sape la reproduction littéraire du réel (Jackson, 1993, p. 3-14). De surcroît, il suffit qu'elle soit considérée comme équivalente à la réalité conventionnelle ou « conforme », puisqu'elle est liée à « l'impossible », l'incroyable, le surnaturel, s'identifiant à tout récit adolescent qui use de la non-utopie et s'appuie sur des « impossibilités » puisqu'il s'appréhende comme un autre niveau de réalité dans lequel nous existons et nous formons nos conceptions sur la réalité fondamentale (Sullivan, 2004, p. 436-438; Mathews, 2002, p. 1-36).

Quelques exemples significatifs de littérature néo-hellénique pour adolescents peuvent faire apparaître de façon assez complète les aspects de la problématique contemporaine sur la relation réalisme-imaginaire, démontrant la dynamique de la « poétique adolescente » mais aussi la sensibilité des créateurs qui la font exister. Parmi les écrivains les plus importants, Manos Kontoléon, Kyriakos Margaritis, Yorgos Panayotakis ou Vassilis Papatheodorou, osent des dépassements; ils soulignent le côté ténébreux des adolescents, ils semblent indifférents aux critères de la lecture dite agréable, ils offrent des points de vue alternatifs sur la réalité et des possibilités d'exploration des formes d'expérience et de connaissance qui la composent. Dans leurs romans édités au cours des quinze dernières années, dominent les éléments thématiques que l'on retrouve dans la littérature pour la jeunesse du monde entier: adolescence inquiète, pouvoir corrompu, excès, culpabilité, aliénation, paranoïa, amour, peur, etc. Les auteurs grecs, très souvent, proposent un réalisme extrême que l'on pourrait qualifier de naturalisme et se montrent particulièrement inventifs; ils se fraient un passage dans chaque orifice possible de la réalité contemporaine qui nous cerne et nous asphyxie et nous proposent une vision alternative de son interprétation.

Les Collecteurs de boîtes de conserve (éd. Psychoyios, 2008) de Kyriakos Margaritis raconte l'histoire d'un adolescent singulier qui n'évolue pas tout à fait dans le cadre social auquel il s'oppose, mais plutôt à sa marge. Il vit isolé dans une maison abandonnée et compose de la musique avec des boîtes de conserve. Loin de toute réalité consensuelle, le jeune Pim vit dans son prolongement imaginaire, dans un monde parallèle qui innocente ses dispositions personnelles mais culpabilise les responsabilités individuelles et collectives des autres. Il utilise par le biais de l'imaginaire sa réalité propre, celle que les autres construisent pour lui, et y oppose son dépassement poétique. Toute l'histoire amalgame de façon dialectique la description réaliste, avec

ses représentations littéraires, de façon à ce que toute distinction entre réalisme et imaginaire semble superflue (Barthes, 1968). De cette façon, il valorise sa capacité intrinsèque à proposer les aspects invisibles d'une réalité qui a besoin de l'imaginaire, afin de se protéger de notions «difficiles», comme celles de l'amour et de la différence.

Anguelos le faible (éd. Patakis, 2010) de Manos Kontoléon, fait référence au meurtre d'un adolescent de 15 ans par la police en décembre 2008. Le roman propose une autre lecture d'un fait historique empreint d'une signification particulière, qui mêle le tragique de la mort et l'arbitraire du pouvoir. L'auteur relie des événements réels à des personnages imaginés mais il ne les laisse pas à la merci d'une intrigue vraisemblable. Il raconte une histoire, avec ses relations et ses actions, pour faire apparaître, en même temps que les responsabilités individuelles, les aspects probables, invisibles, d'une réalité qui se perd dans la brume de l'information de masse et de la sombre conjoncture (Bradsley, 1975, p. 290-297). La défiance, l'indécision que diffuse l'histoire en même temps que les fumigènes, chargent émotionnellement ce que Mikhaïl Bakhtine nomme le temps-lieu, tant de l'écriture que de la lecture. Le roman de Manos Kontoléon, plus que tout autre peut-être, bouleverse les termes de la représentation littéraire tout en activant la défiance envers les limites et les différents aspects d'une réalité qui se présente comme vraisemblable mais ne constitue pas forcément une expérience commune pour tous les lecteurs (Hume, 1984, p. 20).

Le Microcosme (éd. Kedros, 2011), de Yorgos Panayotakis est une allégorie, une histoire d'amour qui éclaire la cité souterraine des fourmis. Svelta, l'infirme, subit le mépris et l'indifférence de ses congénères, mais elle se transforme en combattante de la vie après avoir reçu un message d'amour. À la recherche de l'expéditeur du message, elle va mûrir et revendiquer son propre bonheur. Avec une certaine audace narrative et de l'humour, l'auteur construit une histoire pleine d'imagination, entremêlant avec habileté réalisme et fantastique de sorte que l'on ne perçoit pas immédiatement les dimensions réelles de la société dans laquelle évoluent les personnages. Quand on comprend que le récit propose un autre niveau de réalité qui apporte un nouvel éclairage à notre réalité vécue alors qu'elle s'appuie sur des «impossibilités» sur lesquelles nous formons notre point de vue sur la réalité de principe, nous dépassons le doute qu'elle nous procure et nous en arrivons à identifier notre monde au monde de l'imaginaire (Sullivan, 2004, p. 436-438).

Les Seigneurs des poubelles (éd. Kastaniotis, 2012) de Vassilis Papatheodorou transforment l'expérience de la crise socio-économique et de l'insécurité, à travers l'utopie de l'écriture littéraire. Les personnages, réels ou imaginaires font dépendre leur bonheur de l'utilisation des ordures qui règnent sur un monde ténébreux. L'histoire, bien qu'elle se réfère à une réalité vécue et palpable, ne la recompose pas simplement mais la transcende dans l'attente de ses perspectives réalistes initiales (Eagleton 2008, p. 1-14). Elle incorpore une réalité donnée et extérieure, elle expose quelques niveaux de réalité pour nous offrir un cadre de référence clair. L'objectif lointain est de relier notre action idéologique en tant que lecteurs avec les réponses que l'histoire entreprend de donner à un problème social existant. Par conséquent, le prolongement imaginaire de la réalité et l'utilisation de ses aspects sombres transforme les impossibilités littéraires en possibilités réelles (Mathews 2002, p. 1-36). L'imagination, qui a une position critique face à nos absences d'utopies contemporaines, devient notre alibi mais aussi le moyen pour nous de percevoir les aspects encore invisibles de notre monde, de dépasser notre conscience et notre expérience immédiates, de réagir.

Entre réalité et imaginaire, avec une intention claire de réalisme mais avec des dispositions au fantastique, les récits grecs pour adolescents donnent la marque d'une écriture qui sait imposer le réel et élargir ses perspectives, traiter des limites de l'art de conter et offrir des points de vue alternatifs sur l'expérience humaine. Ils démontrent ainsi que, outre leur capacité à élargir les règles littéraires et à enrichir l'espace intermédiaire entre l'écriture adulte et sa réalisation en tant que lecture pour non-adultes, ils peuvent aussi filtrer notre absence d'utopie à travers l'utopie anti-conventionnelle de l'imaginaire adolescent.

BIBLIOGRAPHIE

- ABRAMS M.H. & HARPHAM G.G. *A Glossary of literary terms*. Boston, Wadsworth Cengage Learning, 2009.
- BACHELARD G. *L'Eau et les Rêves : Essai sur l'imagination de la matière*. Paris, José Corti, 1942.
- BARTHES R. « L'effet de réel », in *Communications* 11(1) (1968), p. 84-89.
- BEARDSLEY M.C. *Aesthetics from Classical Greece to the Present: A short History*. Tuscaloosa, Alabama, The University of Alabama Press, 1975.
- BLANCHOT M. *La Part du feu*. Paris, Gallimard, 1949.
- BRETT R.L. *Fancy and Imagination*. London, Methuen, 1969.

- EAGLETON T. *Literary Theory: An Introduction*. Minneapolis, University of Minnesota Press, 2008.
- HUME K. *Fantasy and Mimesis: responses to Reality in Western Litterature*. New York, Methuen, 1984.
- JACKSON Rosemary. *Fantasy: The Literature of subversion*. Londres & New York, Routledge, 1993.
- MATHEWS R. *Fantasy: The Liberation of Imagination*. Londres & New York, Routledge, 2002.
- NIKOLAJEVA M. *The Magic Code: The Use of Magical Patterns in Fantasy for Children*. Stockholm, Almqvist & Wiskell International, 1988.
- REYNOLDS K. *Radical Children Literature: Future Visions ans Aesthetic Transformations in juvenile fiction*. New York, Palgrave MacMillan, 2007.
- SMITH L. "Domestic Fantasy: Real gardens with imaginary toads" in HUNT P. *International Companion Encyclopedia of Children's Literature. Vol.I.*, London & New York, Routledge, 2004, p. 447-453.
- SULLIVAN III, C.W. "High Fantasy" In: HUNT, P. (ed) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature. Vol. I*, London & New York, Routledge, 2004, p. 436-446.